



Bijlage 5 Dossier Financiële Afspraken (DFA)

Europese aanbesteding

Vertaaldienstverlening ten behoeve van de IND

Perceel 1 Vertalingen ten behoeve van het primaire proces

Referentie 7607361

Versie 1.0

Inhoudsopgave

1.	Algemeen	3
2.	Doel	3
2.1	Algemeen	3
2.2	Uitgangspunten	3
2.3	Beheer DFA	3
2.4	Werkwijze bij wijzigingen	3
2.5	Geldigheidsduur DFA	4
3.	Prijzen/tarieven voor de Vertaaldienstverlening	4
3.1	Algemeen	4
3.2	Overeengekomen Prijzen	4
3.3	Vastgestelde integrale minimumtarieven (Btis)	5
3.3.1	<i>Vastgesteld integraal minimum woordtarief</i>	5
3.3.2	<i>Vastgesteld integraal minimum km-tarief</i>	5
3.4	Vergoeding van Vertaalopdrachten op locatie	5
3.5	Vergoeding van Vertaalopdrachten	6
3.6	Vaststellen van het aantal woorden voor een Vertaalopdracht	6
3.7	Vergoeding van Projecten	7
3.7.1	<i>Projecten buitenland</i>	7
3.7.2	<i>Projecten binnenland</i>	7
3.8	Spoedtoeslag	7
3.9	Vergoeding van annuleringen	8
3.9.1	<i>Annulering door deelnemer van vertaalopdrachten op locatie</i>	8
3.9.2	<i>Annulering door Deelnemer van Vertaalopdrachten op afstand</i>	8
3.9.3	<i>Annulering door Opdrachtnemer</i>	8
4.	Indexering	9
4.1	De indexering	9

1. Algemeen

Het “Dossier Financiële Afspraken (DFA)” is een Bijlage bij de Overeenkomst.

Dit DFA is een uitwerking van alle afspraken die gerelateerd zijn aan of invloed hebben op de commerciële, c.q. financiële Voorwaarden.

2. Doel

2.1 Algemeen

Het DFA heeft tot doel om onderstaande zaken vast te leggen.

- De door een Opdrachtnemer bij Inschrijving aan Deelnemer aangeboden en de tussen hen overeengekomen Prijzen;
- Het opslagpercentage voor spoed en de overige regelingen;
- De wijze waarop de Prijzen en percentages worden berekend;
- Het vastgestelde integrale minimum woordtarief voor Vertalers, zijnde € 0,079 (exclusief btw) dat Opdrachtnemer ten minste aan elke zelfstandig ondernemende Vertaler moet uitbetalen voor het maken van een vertaling.
- Het vastgestelde integrale minimum km-tarief, zijnde € 0,77 (exclusief btw) dat Opdrachtnemer ten minste aan elke zelfstandig ondernemende Vertaler moet uitbetalen ter vergoeding van de reiskosten en -tijd, indien een Vertaalopdracht op locatie van de Deelnemer wordt gemaakt.

2.2 Uitgangspunten

De volgende uitgangspunten worden gehanteerd:

- Opdrachtgever heeft voor de levering van de Vertaaldienstverlening Prijzen uitgevraagd die Opdrachtnemer en Opdrachtgever zijn overeengekomen;
- Het aantal vertaalde woorden wordt vergoed, er wordt geen minimum aantal woorden vergoed;
- Opdrachtgever heeft een maximaal opslagpercentage voor spoed meegegeven.
- Opdrachtgever kent vertaalopdrachten die in bulk worden uitgezet:
 - Bulkvertalingen tot 300 woorden per formulier;
 - Bulkvertalingen met woorden tussen 300 – 500 woorden per formulier;
 - Bulkvertalingen met meer dan 500 woorden per formulier.
- Zelfstandig ondernemende Vertalers moeten in hun onderhandeling met Opdrachtnemer afspraken kunnen maken over de vorm waarin ze vergoed worden (zoals per normregel). Ondanks dat Opdrachtnemer met de zelfstandig ondernemende Vertaler afspraken kan maken over de vorm waarin de Vertaler vergoed wordt, blijft Opdrachtgever de dienstverlening vergoeden tegen de overeengekomen woordtarieven en wordt de geleverde dienstverlening altijd gerapporteerd in aantal woorden.

2.3 Beheer DFA

Opdrachtgever (CCM) beheert het DFA.

2.4 Werkwijze bij wijzigingen

Opdrachtgever past het DFA in de onderstaande situaties aan; namelijk indien sprake is van een situatie waarvoor een addendum op de Overeenkomst wordt afgesloten dat van invloed is op de afspraken in dit document.

2.5 Geldigheidsduur DFA

Het DFA geldt voor de duur van de Overeenkomst en voor Vertaalopdrachten die tijdens de looptijd van de Overeenkomst zijn verstrekt, maar na de expiratedatum van de Overeenkomst nog doorlopen of nog moeten worden opgeleverd.

3. Prijzen/tarieven voor de Vertaaldienstverlening

3.1 Algemeen

In dit hoofdstuk zijn de Prijzen opgenomen, zoals die door Opdrachtnemer in diens Inschrijving op de aanbesteding zijn aangeboden, namelijk voor:, Perceel....., d.d.

Tevens is toegelicht op welke wijze Opdrachtnemer de Prijzen in rekening kan brengen.

3.2 Overeengekomen Prijzen

De overeengekomen Prijzen zijn opgebouwd uit alle (directe en indirecte) kostencomponenten van Opdrachtnemer, waaronder in ieder geval:

- a. De voorbereiding op het tijdig inwerkingtreden van de Overeenkomst;
- b. De opstart (voorbereiding en implementatie), uitvoering en de afronding van een Vertaalopdracht, uitgedrukt in de eenheid/eenheden per element van een Vertaalopdracht, afgerond op twee (2) decimalen;
- c. De inzet van Personeel;
- d. De beschikbaarheid van een operationele service-/helpdesk;
- e. De beschikbaarheid van een operationele actuele IT-voorziening en de informatiebeveiliging;
- f. De registratie en aanlevering van managementinformatie c.q. rapportages, inclusief de kosten die voortvloeien uit audits en toezichtcontroles;
- g. De implementatie en borging van de informatiebeveiliging inzake de IT-voorziening die Opdrachtnemer inzet ten behoeve van de Vertaaldienstverlening, inclusief de kosten die voortvloeien uit ISO27001-certificering, IT-audits, SOC 2 compliance, pentests en controles;
- h. Het behalen en actueel houden van certificering(en);
- i. De kosten voor de werving en selectie van voor de Opdracht geschikte Vertalers en revisoren;
- j. De kosten voor het ontwikkelen, voorstellen en/of beschikbaar stellen van opleidingen en het opleiden en in het Rbtv (laten) registreren van voor de Opdracht geschikte Vertalers;
- k. Het aanvragen van VOG's;
- l. De kosten die noodzakelijk zijn om aan de Voorwaarden van de Opdracht te (kunnen) voldoen;
- m. De kosten voor de realisatie van de Gunningscriteria, zoals Opdrachtnemer daar bij Inschrijving invulling aan heeft gegeven;
- n. De kosten voor de realisatie en implementatie van optimalisaties c.q. innovaties die Opdrachtnemer bij de Inschrijving heeft voorgesteld;
- o. De opbouw van een vertaalgeheugen;
- p. Opzet en beheer van terminologielijsten en stijlgidsen;
- q. De reiskostenvergoeding boven het minimum km-tarief voor de Vertaler die een Vertaalopdracht op locatie van de Deelnemer uitvoert, waaronder ook bijvoorbeeld parkeer- en voorrijdkosten moeten worden verstaan;
- r. De kosten voor de afhandeling van de financiële administratie die uit de Vertaaldienstverlening voortvloeit, waaronder de afhandeling van declaraties van Vertalers en revisoren en (e-)facturatie;
- s. De kosten voor communicatie en afstemming met Deelnemer;
- t. Risico-opslag Opdrachtnemer;
- u. Winstmarge Opdrachtnemer.

De overeengekomen Prijzen zijn vastgesteld op:

[voeg de prijzen in uit tabel inschrijving van Opdrachtnemer]

Maximale spoedtoeslag 150%

3.3 Vastgestelde integrale minimumtarieven (Btis)

3.3.1 Vastgesteld integraal minimum woordtarief

- Opdrachtnemer vergoedt aan een zelfstandig ondernemende Vertaler die hij voor een Vertaalopdracht inzet altijd ten minste het vastgestelde integrale minimum woordtarief van € 0,079 (exclusief btw). Opdrachtnemer en zelfstandig ondernemende Vertaler kunnen onderling wel een hoger bedrag overeenkomen.
- Opdrachtnemer vergoedt een zelfstandig ondernemende Vertaler minimaal het aantal woorden die Opdrachtnemer bij Deelnemer in rekening brengt.
- Tijdens de looptijd van de Overeenkomst worden de Prijzen geïndexeerd. De Opdrachtnemer verhoogt het vastgestelde integraal minimum woordtarief voor de zelfstandig ondernemende Vertaler met hetzelfde vastgestelde indexpercentage en betaalt de verhoging ook als zodanig uit aan een zelfstandig ondernemende Vertaler voor het maken van een vertaling.

3.3.2 Vastgesteld integraal minimum km-tarief

- Voor Vertaalopdrachten die op locatie van de Deelnemer worden uitgevoerd, geldt dat Opdrachtgever aan Opdrachtnemer het vastgestelde integrale minimum km-tarief van € 0,77 per kilometer (exclusief btw) betaalt. Opdrachtnemer betaalt aan een zelfstandig ondernemende Vertaler ten minste dit bedrag per kilometer. Opdrachtnemer en zelfstandig ondernemende Vertaler kunnen onderling wel een hoger km-tarief afspreken.
- Opdrachtgever indexeert het vastgestelde integrale minimum km-tarief niet.
- Opdrachtnemer vergoedt een zelfstandig ondernemende Vertaler minimaal het aantal kilometers dat deze zelfstandig ondernemende Vertaler aantoonbaar ten behoeve van de uitvoering van een Vertaalopdracht heeft gereisd.

3.4 Vergoeding van Vertaalopdrachten op locatie

Per (samengestelde) uitgevoerde Vertaalopdracht(en) op locatie vergoedt Deelnemer aan Opdrachtnemer de overeengekomen Prijs maal het aantal woorden. Hierbij wordt het aantal woorden vastgesteld op basis van:

1. Het aantal woorden van het document, vastgesteld zoals uitgelegd in hoofdstuk 3.6;
2. Indien daarvan sprake is: de bestelde en uitgevoerde Value added services en wel tegen de daarvoor overeengekomen Prijs per uur en verrekend per half uur;
3. Het ten behoeve van de uitvoering van de Vertaalopdracht daadwerkelijk afgelegde reiskilometers wordt berekend op basis van Google-maps of op basis van de kortste route volgens de ANWB-routeplanner (tijdens de implementatie wordt in overleg bepaald welke van de twee tools Opdrachtnemer gaat gebruiken gedurende de volledige looptijd van de Overeenkomst voor het berekenen van de reiskilometers); het aantal reiskilometers wordt vermenigvuldigd met het vastgestelde integrale minimum km-tarief van € 0,77 (exclusief btw) per kilometer.

Opdrachtnemer betaalt aan de ingezette zelfstandig ondernemende Vertaler altijd het woord- en km-tarief dat zij samen zijn overeengekomen en ten minste het vastgestelde integrale minimumwoord- en km-tarief.

3.5 Vergoeding van Vertaalopdrachten

Deelnemer vergoedt aan Opdrachtnemer per uitgevoerde Vertaalopdracht de elementen waaruit de Vertaalopdracht is samengesteld of het element dat onderwerp is van de Vertaalopdracht:

1. Het aantal woorden:
 - Voor een vertaling van het Nederlands naar een vreemde taal en een vertaling van een vreemde taal naar het Nederlands, vermenigvuldigd met de Prijs per woord voor de vreemde taal;
 - Voor een vertaling van een vreemde taal naar een andere vreemde taal, vermenigvuldigd met de Prijs per woord voor de taal waarin het brondocument is geschreven;
 - Bij een Kruisvertaling wordt het aantal woorden per vertaling vastgesteld conform de eerste twee bullets. Dat betekent dat, indien een Besteller een Vertaalopdracht indient waarvoor een Kruisvertaling moet worden uitgevoerd, de Prijs van de vertaling wordt berekend door een optelling van:
 - De kosten van de eerste vertaling (o.b.v. in de eerste twee gestelde bullets), plus
 - De kosten van de tweede vertaling (o.b.v. in de eerste twee gestelde bullets).
2. Value added services, zoals redigeren, transcreatie en voor- en/of nabewerken worden per aantal uren en minuten berekend en vermenigvuldigd met de in de offerte overeengekomen integrale uurprijs. Deze ligt op of onder de overeengekomen Prijs per uur en wordt verrekend per half uur. Dat geldt ook voor transcriptie. Echter, die wordt berekend per opnameminuut.
3. Voor een (samengestelde) uitgevoerde Vertaalopdracht(en) die op locatie van en/of opgegeven door Deelnemer moet worden uitgevoerd, stelt Opdrachtnemer een offerte op.
 - De Besteller dient de offerte goed te keuren, alvorens de Vertaalopdracht wordt uitgevoerd.
 - Voor de offerte hanteert voor de offerte de overeengekomen Prijs per woord en het vastgestelde minimum kilometertarief van 0,77 eurocent per kilometer (exclusief btw);
 - Opdrachtnemer betaalt aan de zelfstandig ondernemende Vertaler die hij voor de Vertaalopdracht inzet ten minste:
 - Het vastgestelde integrale minimumtarief per woord (excl. btw);
 - Per ten behoeve van de uitvoering van de Vertaalopdracht gereisde kilometers het minimumkilotarief van 0,77 eurocent per kilometer (exclusief btw);

N.B.: Opdrachtnemer en zelfstandig ondernemende Vertaler kunnen onderling wel een hoger km-tarief afspreken.

3.6 Vaststellen van het aantal woorden voor een Vertaalopdracht

Voor de berekening van het aantal woorden per Vertaalopdracht telt Opdrachtnemer de woorden van het brondocument, tenzij er sprake is van één van de onderstaande uitzonderingssituaties:

In de volgende situaties wordt voor de berekening van het aantal woorden, het aantal woorden in het doeldocument geteld:

1. Het brondocument is opgesteld in een taal dat in karakterschrift wordt geschreven;
2. Het brondocument betreft één van de volgende typen pdf-documenten:
 - officiële documenten (zoals identiteitsbewijzen, geboorteakten, uittreksel burgerlijke stand, etc.);
 - meertalige documenten (een uittreksel opgesteld in 5 talen);
 - ingescande documenten waarvan het origineel van slechte kwaliteit is (slecht leesbaar); documenten met een complexe opmaak.
3. Voor het bepalen van het aantal woorden tellen onderstaande teksten 1x mee:
 - Kopteksten;
 - Voetteksten.
4. Stempels, zegels, logo's en tekstuele elementen in afbeeldingen moeten – indien leesbaar – worden vertaald en tellen mee in de woordentelling van de brontekst, tenzij sprake is van een

uitzonderingssituatie waardoor geteld wordt in de doeltekst. Herhalende elementen tellen maximaal 1x mee.

5. In het totaal aantal woorden tellen niet mee:
 - Namen van personen; Namen van personen waarvan de naam niet wordt vertaald;
 - Organisaties/organisatieonderdelen waarvan de naam niet wordt vertaald.
 - Het voorblad, zie Eis 36B.
6. Indien de vertaling op locatie van de Deelnemer is gemaakt, geldt dat Deelnemer en Vertaler gezamenlijk het aantal woorden vaststellen. Dat gebeurt op basis van:
 - het aantal woorden van het brondocument.

3.7 Vergoeding van Projecten

3.7.1 Projecten buitenland

Deelnemer vergoedt de inzet van Vertalers voor Projecten in het buitenland tegen de overeengekomen Prijs per uur, berekend over het daadwerkelijk aantal gemaakte uren per dag met een minimum van 8 uur en aangevuld met de vergoedingen die zijn overeengekomen op basis van de offerte die Opdrachtnemer heeft uitgebracht:

- De Dagvergoeding. Opdrachtnemer vergoedt de Dagvergoeding op evenredige wijze (één op één) aan een ingezette zelfstandig ondernemende Vertaler;
- Buitenlandse hotelovernachtingen;
- De reiskosten binnenland;
- De reiskosten buitenland.

3.7.2 Projecten binnenland

Deelnemer vergoedt de inzet van Vertalers voor Projecten in het binnenland tegen de overeengekomen Prijs per uur, berekend over het daadwerkelijk aantal gemaakte uren per dag en aangevuld met de vergoedingen die overeengekomen zijn op basis van de offerte die Opdrachtnemer heeft uitgebracht:

- De Dagvergoeding. Opdrachtnemer vergoedt de Dagvergoeding op evenredige wijze aan de ingezette zelfstandig ondernemende Vertaler;
- Binnenlandse hotelovernachtingen;
- De reiskosten binnenland.

3.8 Spoedtoeslag

Voor spoedtoeslagen geldt het onderstaande:

- Het te factureren bedrag wordt bepaald, zoals beschreven in dit hoofdstuk;
- Het toeslagpercentage geldt conform het overeengekomen percentage (en zoals door Opdrachtnemer bij Inschrijving opgegeven);
- Het sub totaal per element (genoemd in paragraaf 3.5) wordt met de spoedtoeslag verhoogd;
- De spoedtoeslag per Vertaalopdracht is niet hoger dan de maximum spoedtoeslag, zoals die in paragraaf 3.2 is opgenomen;
- Opdrachtnemer betaalt een spoedtoeslag, die hij bij Deelnemer in rekening brengt, op evenredige wijze uit aan een zelfstandig ondernemende Vertaler die hij voor een Vertaalopdracht inzet.

Wanneer een nieuwe leverdatum en -tijd wordt overeengekomen, wordt de spoedtoeslag niet in rekening gebracht wanneer de nieuwe leverdatum overeenkomt met de reguliere levertermijn (1.700 woorden per Werkdag + 2 Werkdagen) óf 3 of meer Werkdagen later is dan oorspronkelijk overeengekomen.

3.9 Vergoeding van annuleringen

3.9.1 Annulering door deelnemer van vertaalopdrachten op locatie

Indien Deelnemer een Vertaalopdracht annuleert, mag Opdrachtnemer de onderstaande kosten in rekening brengen.

Annulering	Vergoeding
≥ 5 kalenderdagen voor aanvang Vertaalopdracht	€ 10,00.
≤ 5 kalenderdagen < 24 uur voor aanvang Vertaalopdracht	Omvang van de Vertaalopdracht met een maximum van 1.500 woorden.*
Als de Vertaler onderweg is naar de locatie van Deelnemer of daar reeds aanwezig is	Omvang van de Vertaalopdracht met een maximum van 1.500 woorden.* Indien de Vertaler naar de locatie onderweg is of al op de locatie aanwezig is dan vergoedt de Deelnemer de gemaakte reiskosten conform het vastgestelde integrale minimum kilometertarief.

* Opdrachtnemer komt ten minste een gelijkwaardige regeling overeen met de zelfstandig ondernemende Vertalers die hij ten behoeve van de uitvoering van de betreffende Vertaalopdracht inzet (danwel heeft gereserveerd).

3.9.2 Annulering door Deelnemer van Vertaalopdrachten op afstand.

Indien Deelnemer een Vertaalopdracht annuleert, legt Opdrachtnemer de werkzaamheden voor de Vertaalopdracht per direct stil. Het eventuele tot dan toe reeds uitgevoerde deel van de Vertaalopdracht wordt aan de Deelnemer geleverd en gefactureerd.

3.9.3 Annulering door Opdrachtnemer

Een annulering van een Vertaalopdracht door (het Personeel van) de Opdrachtnemer, wordt niet vergoed en geldt als "niet geleverd".

4. Indexering

4.1 De indexering

Elke Prijs wordt jaarlijks per 1 januari, en met ingang van het tweede jaar volgend op het jaar van Inschrijving, geïndexeerd conform de zgn. "jaar-op-jaar methode". Dat is in onderhavige aanbesteding 1 januari 2028.

Bij de jaar-op-jaar methode wordt de te indexeren Prijs vermenigvuldigd met het indexeringspercentage van twee opeenvolgende jaren.

De indexatie wordt als onderstaand uitgevoerd.

- Uitgangspunt is de in het Beschrijvend document genoemde uiterste ontvangstdatum van de Inschrijvingen¹. Een in het Beschrijvend document genoemde uiterste ontvangstdatum vóór 1 juli is leidend voor het jaar waarin voor het eerst geïndexeerd mag worden;
- Conform de CBS-index Cao-lonen per uur incl. bijzondere beloningen Cao-sector overheid september (t-1 / t-2) met als index 2020=100 / A-U Alle economische activiteiten;
- Het indexeringspercentage wordt bepaald tot 3 cijfers achter de komma (na 3 cijfers wordt deze afgekapt zonder afronding);
- Na indexatie van de contractprijzen worden de prijs per woord en/of per uur afgerond op 2 decimalen. Na 2 cijfers wordt < 5 afgerond naar beneden en ≥ 5 naar boven;
- Bij een nieuwe indexatie (per het volgende kalenderjaar) wordt uitgegaan van de eerder geïndexeerde prijzen zonder afrondingen die Excel maakt. Ook de opnieuw geïndexeerde prijzen worden afgerond op 2 decimalen.

¹ Als de uiterste ontvangstdatum in de nota van inlichtingen wordt uitgesteld, geldt de in de nota van inlichtingen genoemde uiterste ontvangstdatum.